

在鸣门 第116期

気が付けば、2015年も残り1ヶ月となってしまいました。まだやることがいっぱいあるのに、年始に立てた計画はまだ半分も実現していないのに…と悔しく思いながら、もう新年を迎える準備をしなければなりません。最近はずでに2回忘年会に参加しました。

不知不觉，2015年还剩一个月了。有很多事还没做，年初计划的很多目标连一半都没实现。虽然心有不甘，但已经不得不准备迎接新年了。最近，我已经参加了两次忘年会了。

日本では、11月に入ると、小春日和が続く、山々が鮮やかに色づき、とても美しいです。中国においては、今年11月の一大ニュースと言え、**「独身の日のネットショッピング」**です。

日本的11月很美，阳光和煦，层林尽染。而在中国，今年11月最大的新闻当属**“光棍节网购”**。

日本では、11月11日は「ポッキーの日」ですが、中国では、1が4つ並ぶ日付けは独身者が並んでいるように見えると思われ、「独身の日」（中国語で「光棍節」という）となります。この日になると、シングルパーティーや、お見合いパーティーを行ったり、独身生活の終わりを記念するため結婚式をしたりします。

日本的11月11日是**“Pocky日”**，而中国是单身者的节日——光棍节，因为4个1看起来像是4个光棍（单身的人）。人们会在这天开单身聚会、相亲会，或者为了纪念单身生活的结束而在这天举办婚礼。

ところが、2009年、Alibabaグループ傘下の通販大手会社淘宝网（タオ・バオ・ワン）は、真っ先にこの日をビジネスチャンスと捉え、ネットショッピン

グの割引セールを行い、驚くほどの高い売上を記録しました。それ以来、独身の日にはネットショッピングのお祭り騒ぎの日となりました。今年の11月11日、割引セールが0時から始まり、たった18秒で売り上げが1億元(19.06億円)に達し、1分12秒で10億元(190.6億円)、1時間13分59秒で300億元(5718億円)に、24時間で912億1700万元(約1兆7600億円)に達しました。

然而,2009年,阿里巴巴集团的大型网络销售公司淘宝网率先抓住这一商机,在这一天打折销售商品,获得了惊人的销售额。从此后,光棍节就变成了网购狂欢日。今年的11月11日,打折销售从零点开始,短短18秒销售额就达到了1亿元,(约19.06亿日元),1分12秒时达到10亿元(约190.6亿日元),1小时13分59秒时达到300亿元(约5718亿日元),24小时的销售额为912亿1700万元(约1兆7600亿日元)。



淘宝网は、中国人の馬雲が創設した Alibaba グループが2003年に、4.5億元を投資して設立したショッピングウェブサイトであります。2年という短い期間で、オンラインショッピング市場を制覇し、市場シェア率を約70%に上げました。淘宝网は中国人の購買習慣を変えつつあると言えるでしょう。

淘宝网是马云的阿里巴巴集团于2003年投资4.5亿元创办的购物网站。短短两年间成为最大的购物网站，拥有70%的市场占有率。可以说淘宝网正在改变着中国人的购买习惯。



景気減速が言われる中国で、消費者の購買意欲をはかる指標となった「独身の日ネット販売」の結果について、政府も、さらに外国の企業も大きな関心を寄せています。日本企業も次々と淘宝网に出店しています。

在经济减速的中国，光棍节网购的结果成为衡量消费者购买欲的一个指标，政府、还有外国企业都在密切关注着。日本也有很多企业在淘宝网上开店。

近年、中国が豊かになるにつれて、国民の購買力も一段と高くなりました。それに、今まで中国人の貯蓄率が高かったですが、社会保険や年金制度の充実につれて、老後生活の心配もある程度少なくなり、貯蓄率が下がり、購買意欲が高くなってきました。また、政府は毎年最低賃金を引き上げていることも要因の一つであると思われます。

近年来，中国渐渐富裕起来，国民的购买力也提高了。其次，中国人的存款率一直比较高，但随着社会保险和养老金制度的完善，人们对老年生活不再那么担心，存款率降低了，购买欲提高了。而且，政府每年都在提高最低工资，这也是原因之一。

統計によると、2015年6月まで、中国のネット利用者は6.68億人おり、イン

ターネットの普及率は **48.8%**であります。そのうち、ネットショッピング利用者は **4.17** 億人います。中国の人口は約 **14** 億なので、今後ネット販売の市場はまだまだ伸びるでしょう。

据统计,截至 **2015** 年 **6** 月底,中国网民数达 **6.68** 亿,互联网普及率为 **48.8%**,其中,网购用户规模达 **4.17** 亿人。中国人口约为 **14** 亿,今后网购市场估计还有很大的发展空间。

皆さんはネットショッピングしますか。私はよくネットで買い物します。でも、友達とおしゃべりしながら、デパート等で買い物したり、美味しいものを食べたりするのも好きです。最近は時々ゆめタウンに行きます。もし皆さんがゆめタウンで私を見掛けたら、声をかけていただけると嬉しいです。

少し早いですが、良いお年をお迎えください！

大家喜欢网购吗？我经常在网上买东西。但是我也喜欢和朋友去商场，边聊天边逛街，或者吃好吃的食物。我最近有时候去 **Youme town**，如果大家在那儿看到我并跟我打招呼的话，我会非常开心。

提前祝大家新年快乐！

部门：鸣门市観光振興課

地址：鳴門市撫養町南浜字東浜 170

(〒772-8501)

TEL：088-684-1746 / FAX：088-684-1339

E-mail：kokusai@city.naruto.lg.jp

编辑：蔡文娟